

1573 - Christophe Plantin - Trésor du langage bas-allemand - British Library

Auteurs : Plantin, Christophe

Description matérielle de l'exemplaire

Format 4°

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1325

Titre long THE SAVRVS // THEVTONICÆ // LINGVÆ. // Schat der Neder-duyt= // scher spraken. // Inhoudende niet alleene de Nederduytsche woorden / maer // oock verscheyden redenen en̄ manieren van spreken // vertaelt ende ouergeset int Fransois ende Latijn. // Thresor du langage Bas-alman, dict vulgairem̄ et // Flameng, traduict en François & en Latin. // [marque typographique] // ANTVERPIÆ, // Ex officina Christophori Plantini // Prototypographi Regij. // M. D. LXXIII.

Imprimeur(s)-libraire(s) Plantin, Christophe

Date 1573

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et cote London (UK), British Library, General Reference Collection 1474.c.26 et 827.eee.9

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation [British Library](#)

Sources de la numérisation Photographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisation Numérisation partielle

Autres exemplaires localisés

- Antwerpen (Be), UAntwerpen - Bibliotheek Stadscampus, Special Collections [MAG-P 14.66](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.
- Antwerpen (Be), Museum Plantin-Moretus, Prentenkabinet, Preciosa [A 1167](#)
- Greifswald (De), Universitätsbibliothek Greifswald, [542/Bo 41 4°](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.
- Lyon (Fr), Part-Dieu, Silo ancien, [103644](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.
- New Haven (US-CT), Yale University, Beinecke Library, [Ha49 +573t](#)
- Paris (Fr), Bibliothèque interuniversitaire de la Sorbonne, Réserve [RXVI 1468](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscritesAnnotation manuscrite sur la page de titre.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : British Library
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Plantin, Christophe, 1573 - Christophe Plantin - Trésor du langage bas-allemand - British Library, 1573

Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 08/08/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1325>

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 04/12/2016 Dernière modification le 07/10/2024

THESAVRVS
THEVTONICÆ
LINGVÆ.

Schat der Neder-duyt-
scher sprakken.

Inhoudende niet alleen de Nederduytse woorden marr
oock vertheven tebrach en manieren van spraken /
verzaakt vnde corrigeert mit Francois ende Latin.

Thresor de langage Bas-alman, dict vulgairement
Flameng, traduict en François & en Latin.



Leiden
1611
Magdalena
T

ANTVERPIÆ.

Ex officina Christophori Plantini
Prototypographi Regij.

M. D. LXXII.

THESAVRVS
THEVTONICÆ
LINGVA.

Schat der Neder-duytscher spraken.

Inhoudende niet alleen de Nederduytische woorden maer
oock verscheyden redenen en manieren van spreken/
vertaelt en d'ouergestelt mit Francois en Latin,

Thresor du langage Bas-alman, dict vulgairement
Flameng, traduict en François & en Latin.



Leiden
1600
Magus
T. Breyne

ANTVERPIA.

Ex officina Christophori Plantini
Prototypographi Regij.

M. D. LXXII.

A M E S S E I G N E V R S
MESSIEVRS LES SVPERIN-
TENDENS, DOYENS, ET HONORABLE
collegedela confrerie de S. Ambroise, Salut.

MESSIEVRS, pour ne vous tenir en doute aucunement, ou vous donner la peine de lire quasi toute ceste mienne dedicatoire, ou discours de l'occasion qui me meut premierement à commencer, & depuis à poursuivre l'amas de ce Dictionnaire Flameng-françois-latin, auant que peussiez entendre la cause qui m'incite à le vous dedier & offrir, & ne vous simuler quelques occasions fainctes, ie vous dy tout en vn mot, que le prouffit, que i'en espere de vous, me le fait faire : l'attente duquel aussi, à dire le vray, m'incita passe vingt ans ou enuiron, d'essayer à en tuer les premiers traictis, ne peniant rien moins alors, ny quelques années depuis, qu'à le divulguer, ou le menier iamais à ce point, auquel maintenant ie le vous presente. Car le feul desir, qui me print en ce temps-là, d'entendre la langue vulgaire des Pais de par-deça (ou quelques années parauant i'auois esleu ma demeure, & esté tecu au nombre des Bourgeois de ceste noble & tant bien renommee ville d'Anuers) & le peu de loifir que i'auois de m'assubieutit soubs quelqu'un qui m'eust instruict à entendre ledict langage, m'eguillonna de mettre la main à ramasser, & mettre comme en certains monteaux & ordres des lettres, les mots que premierement i'en rencontrois, ou qui se presentoyent soubs ma plume; pour avec loifir par apres m'informer de la signification & propriété d'iceulx, & à m'en aider au besoing.

Et desia en auois fait quelque bon tas, quand ie fu aduerty, que non seulement quelques personnages plus idomes icela, & de meilleur loifir que moy, auoyent entrepris ce labeur; mais aussi que M. Gabriel Meurier, personnage des plus renommeez pour lors à enseigner diuers langages vulgaires en ceste mesme ville, auoit desia le mesme ouvrage, & d'autres encotes feuvants au mesme subiect, tous dresser & prests à imprimer, ce que l'effet demonstra assiz, quand, peu de mois apres, il commença heuueusement à les donner en lumiere.

Cela me fist refroidir la chaleur de mon entrepris, que puis apres ie qui-étay du tout, m'estant donné espoir nouveau, que certains personnages, lesquels, à l'imitation des autres Nations, on me disoit trauailler plus oultre, nous donneroient peu apres quelque plus ample Dictionnaire en ceste-dicté langue. Mais ayant vainement attendu quelque temps, & voyant que (lvn, peut estre, s'atténdant à l'autre) nulluy n'aduançoit l'ouvrage, ce premier desir s'excita de teches, & s'augmenta tellement en moy, que, me sentant desia

foultre si auant ces affaires de nostre laborieuse, soucieuse & costageuse imprimerie, qu'il ne me restoit aucun moyen de luy desrobbher quelques heures à poursuivre nostre amas commence: tant s'en faillot que i eusse peu auoir loisir (comme apprendit nouveau destitut de maistre) d'en aller ça & la demander l'interpretation & vlage, qu'il me vint en volonté de chercher quelqu'un, qui à mes despeus peult & voulust entreprédre de me recueillir & metre en ordre vn Dictionnaire Flameng-François aussi ample qu'il luy feroit possible, & y adioustant aucunes manieres de parler, pour apprendre quelque vlage des mots.

Cerchant tel personnage, il m'en print comme il feroit à quelqu'un, qui s'enquestant songneusement, & voulant choisir quelque Architecte ou maître masson industrieux pour luy dresser quelque bastinment commode; s'adresseroit à plusieurs pour entendre leur aduis: & les trouuant (comme il aduient souuent) differents d'opinion & d'ordonnance, commaderoit à chacun des plus experts d'entre eux, de luy fabriquer vn modèle de sa conception; a ce que finablement, sur la conference des commoditez & incommoditez de chascun d'iceux, il penst plus facilement & feutremēt arrêter le plan, & la montee de son futur edifice.

Car m'estant addressé à diuers personnages, que i estimois suffisants pour satisfaire à mon desseing, & les trouuant de differente opinion touchant la maniere d'y proceder, ic me resolu d'accorder separement avec quatre, à mon aduis, des plus capables pour ce faire. Et, pour ne les forcer de leur naturel ou inclination, & les rendre d'autant plus volontaires à la besongne, ic permis à chascun d'eux (sans que lvn seest rien de l'autre) de prendre & continuer tel ordre que bon luy sembloit: esperant que chascun m'ayant rapporté son ourage, nous les ferions conferer ensemble, & rapporter les commoditez de lvn à l'autre, pour en dresser puis apres quelque forme de bastissage.

Or lvn trouua bon de tourner tous les mots & quelques phrases du Dictionnaire Latin-François en Flameng, & aussi tout dvn train les escrire à part en certain ordre alphabétique.

L'autre print les mots du Dictionnaire François-Latin, qu'il tourna en Flameng, les redigeant semblablement en l'ordre de l'A, B, C.

Le troisieme recueillit de tous les Dictionnaires Flamengs que ic luy peu trouuer, & de l'Aleman (car ic fournissois à yn chascun d'eux tous les liures qu'ils me disoient leur estre propres) les mots qu'il pensoit conuenit à l'entreprise, & les reduissoit en l'ordre des lettres selon le Flameng, y adoutant l'interpretation Latine apres.

Le quatriesme en fist aussi comme bon luy sembla. Peu de temps apres, vn (comme pour arres de ses labours) me deliura les mots Latins tournez en Flameng: desquels ic ne faisois qu'acheuer l'impreission, y ayant entremis les mots Grecs & François; quand certaine autre rencontre aduerse arresta defor l'entier cours de mes efforts. Quelque temps apres toutesfois, ayant orins courrage, aucuns de ces entrepreneurs m'apporterent leurs copies: lesquelles ic leur fis conferer ensemble; & ordonnay d'adiouster des autres au plus

plus capable exemplaire les mots qu'ils troueroient, ou s'adoucissent en-
pendant y defaillir, & y estre conuenables. Cecy faisant, il s'en trouua tenu cas
que ne l'oit la pluralité d'y eulx iomme ensemble vcoit d'autant qu'en furent
que les marges, pour amples qu'elles fussent, ne les feurent comprenablez. Par-
quoy fistnes adiouster du papier entre chascun feuillet, & puis apres transcri-
re le tout au net, pour le mettre soubs la presse. Cela que nous compren-
gâmes de faire: ainsi qu'en monstrâmes alors certaines feuillets à nos amis, au-
quelz elles plaisoyent mieulx qu'à nous; qui, voyant que chascun iour nous
y appoitoit quelque chose d'aduantage, non seulement ceslaines d'imprimere
mais, comme bastisseur trop curieux en heritge nouvellement acquis, com-
demnastres les feuillets imprimées à estre nües parmy les maculatures, de re-
restâmes de faire encores reueoir, & augmenter les parties de ce modèle par
autres maistres; pensants rendre du premier coup ce Dictionnaire autant se-
compli qu'il seroit possible.

Mais quoy! l'experience nous a monstre, qu'entreprendre d'amasser le co-
donner premierement vn Dictionnaire absolut en quelque langue vulgaire,
non encores reglee & mise en art, est autant faisable, comme du premier coup
tirer, ramasser, & mettre en ordre toutes les pierres d'une certaine quarriere
abondante en toutes sortes de pierres propres à dresser & armer toutes mis-
nieres & ordres d'edifices, pour sumptueux & amples qu'on les peult imagi-
ner. Car chascun iour & personne peut à toutes rencontres y apporter quel-
que chose, & n'y auroit iamais fin d'employer papier & encie. De sorte que
toutes choses bien examinees & considerees, je pris resolution, il y a quelques
annees, de faire escrire de noz characteres d'imprimerie ce nostre exemplaire
en tant d'autres, que chascun qui voudroit, en peult avoir vne copie; l'un pour
s'en pouuoit servir ainsi qu'il est, en attendant mieulx; l'autre pour voir ce
qu'il y defaut, & l'y pouuoit adiouster: afin de le rendre peu à peu tel, qu'il se
puisse au moins esgaler à ceux des autres nations, qui ainsi de iour à autre
ont de longue main amplifié ceux de leur langue, & rendu tels qu'ils sont.

Et, suuyant ceste conclusion, auions deia deuât cinq ans imprime les dou-
ze premières feuillets de ceste impression; quand autres plus grandes charges
à nous impostees nous la firent cesser derechef, & differer iutques enuiron le
commencement du mois de luin dernier passé; que, les grandes Bibles Roy-
ales, & autres grandes œuvres à nous commises, par la grace de Dieuachevées,
j'arrestay encores vne fois, comme en sentence definitiue, d'acheuer la dite
impression commencée, sans vouloir plus permettre (comme parauant je l'a-
vois touſiours fait) qu'aucuns de mes correcteurs ny autres adioiuassenſ, ou
changeassent plus rien en la copie tant de fois rescripte. Car autrement je
voyois, que iamais n'eussions en la fin de la premiere impression de ce Di-
ctionnaire. Lequel apres tant d'années, de rencontres, de dilations, & de
fraiz, etant par la grace de Dieu & la fauour de mes amisachevé d'impr-
imer, à qui l'euffsay-je peu mieulx addresser & offrir, pour en retirer le proufit
& utilité que ie pretens & pourchasse, qu'à vous, Messieurs, qui par vostre
sçauoir & experience acquise en instruisant la Jeunesse, & par la dextérité de

VII.

voz esprits, & obscurations faictes en voz estudes, pourrez non seulement m'aider & faire prouffit, chascun en son endroit, à l'augmentation, avancement, & (si l'amais faire le peut) accomplissement ou pafection de ce modéle du futur bastiment, mais aussi defendre ce mientel quel effort & entrepousse de vouloir entendre la langue des païs où est mon habitation : & par mesme moyen faire seruice à quiconques, par l'intelligence de l'une de ces trois langues, Flamengue, ou basse Alemande, Françoise, ou Latine, tâcherà d'apprendre la vraye signification des mots de l'une des autres, & quelques phrasies ou manieres de parler en icelle.

Lesquels deux pointz, de m'aider & defendre en cela, s'il vous plaist de m'accorder & tenir (comme ic me persuade que vous ferez tresvolontier en chose à vous si facile & honnête) ie confesseray par tout franchement avoir touché le blanc auquel i ay visé, & me soucieray bié peu des emulations de ceux, qui, par ie ne sçay quelle mienne dure destinee, semblé estre feez pour espionner ce que nous faisons : & comme bons messagers, prendre soingneusement garde, non seulement à se servir des exemples corrigez, aorneez, ou faictz aux despens d'autrui, & les applicquer & tourner hardiment & sans peur de rien hazarder, en leur propre nom & prouffit, mais aussi à se moquer (comme prudents en leurs affaires) d'entre nous pauures lots cumeux (comme ils disent) d'employer ainsi constamment noz labours, temps, esprit, faueurs, facultez, & credict à illustrer ou donner grace à quelques œuvres des anciens, ou bien à en faire projeter quelque nouvelle pour leur servir de pation sans leurs despens: esperant au moins que tels garderont prudentement d'employer leurs soudiers à l'imitation de ce nostre modéle, iusques à ce que par le moyen susdict, avec l'amas nouveau des autres belles pierres que de nostre part continuons de faire titer, tecueillir, & amasser de toutes parts, & le vray moyen que de iour à autre nous attendons du plus ingénieux, expert & mieux entendu architecte de ce temps de donner vn ferme & immuable fondement à tel œuvre, il s'en puisse finablement fonder & dresser vn grand, ample & assez riche Palais pour y loger Rois & Princes & toute leur cour, offices & services avec ce qui en depend. Chose que poumons bien esperer & deliurer, & qui peut bien aduenir : mais aussi, Messieurs, de peur qu'en discourant ainsi de nos espoirs (comme la bonne femme des œufs de sa poule qu'elle portoit au marché, qui es discours de sa fantasie les auoit desia multipliez & conuertis en iument & poulain hennissant, quand sautelant de la joye vainc elle en fist vn gaschis sur le paue) ne bastissions des chasteaux en l'air, & que tout s'en aille en fumee, & que (à mon dommage & celuy des attendans mieux) aucun ne differe d'achepter & se servir de celle œuvre pour attendre l'autre, ie deire chascun estre aduerti, qu'il aura iour & an de terme pour lire, feuilleter, & brouiller cestuy-cy, sans la distribution duquel aussi bien ne ferois pas d'assis de commencer l'autre ; & ne le pourrois faire premièrement sans me dissembler, & me priser nostre utilité laquelle il nous conuient d'orescouant poursuivre & empêcher à toutes occasions honnestes, & que ie sçauray ne etre prejudice à quelque personne genereuse & de franche condition.

Car

Car quant à ceux qui (pensants tout leur estre deu) se tongent le cœur de
veoir prouffiter autruy, ainsi comme ic ne veux augmenter leur affliction ton-
gearde, aussi ne veux-ic pour icelle negliger aucun moyen vertueux de tirer
proufit d'ou, &c de ceux que ic pourray le faire par honneur. Et tel est celuy
que i'attens de vous, Messieurs, ausquels tous, pour la conclusion de mon di-
re, ie supplie de prendre & interpreter en aussi bonne part ceste mienne fa-
miliarite de parler ; de laquelle i'vee enuers vous par tout le discours narratif
& viser des mots les plus dorez, exquiz, & tirez des mieux disants Orateurs, &
des sentences les plus notables qui se puissent trouuer es œuvres des plus
graues Philosophes du temps iadis. Vous assurant qu'elle n'en est moins ve-
ritable, ny procedante de moindre affection enuers voz bonnes graces : au-
quelles ie me recommande, & prie Dieu vous augmēter les siennes. De no-
tre imprimerie à Anvers, ce X I I I. de Feburier, l'an M. D. LXXXIII.

*Vostre humble serviteur
à commandement*

Christophe Plantin.

S V M M A P R I V I L E G I I.

R E G I E Maiestatis priuilegio cautum est, ne quis citra voluntatem Christophori Plantini, *Thesaurum Theutonica lingue, seu Dictionarium Germanico-Gallico-Latinum*, ante hac nō impressum, hoc vel ullo alio modo digestum, inuersum, compositum, aut in compendium redactum, ante decem annos imprimat, vel alibi impressum in has regiones importet venalémve habeat, aut quouis modo distrahat. Qui secus faxit, tum confiscationis librorum, tum verò decem florenorum pro vnoquoque exemplari pæna fisco Regio & ipsi Plantino exoluenda multabitur: vt latius expressum est in litteris Regiis Datis Bruxellæ, 1111. Februarij, M. D. LXXII. stylo Brabantiaæ.

Subsign.

I. De Perre.

¶ De Neder-duytsche Sprake, in't François
ende Latijn ouergheset.

Le langage Bas-alleman traduict en
François & en Latin.

¶ De ce. Vn alphabet. Alphabetum.

Abece tonghe. Abecedaire, apprenant
son abece. Alphabetarium, elementarium
puer, elementa / rema dicens puer.

Den Abece leere. Apprendre son Abe-
ce. Discere elementa.

Abbeye. Abbatis, orobium, orobiarchia.

Abbesse. Abbatisa, antiflita, antifla.

Abb. Abbas, orobiarchia, antiflita gen. comb. obesiarcha.

Abecboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
De abebbe.

abebbe. Dat van abebben is d'Aubeau, ou de tremble. Pox
poenit., um.

Abel. Prope, idoine, habile. Appositus, concinnus, accommo-
dans, habilis, idoneus.

Abelert. Proprete, & bien seance, ioliueté, elegance. Ha-
bilis, concinnitas, condecoratio.

Abelik. Proprement, ioliment, elegamment. Condecorer,
est, apposite, concinnus.

Absolueren/ontslanen. Absoudre. Absolure.

Abstinen/ &c. ride Af houden.

¶ C.

Acordeten/ouvereencomen. Accordets. Concordare, assenti-
re, consentire, conuenire.

Accordt. Accord, concorde, consentement. Consensu, us, per
sum, consensio, conuentio.

Accuseren/besculdigen. Accuser. Accusare, incusare, deferre.
Accusatio/ accuseringhe. Accusatio, incusatio,
delatio.

Achtaer/achthaerlich. Estimable, honorable, prisable.
A estimabilis, le spectabilis, e.

Achten/ meynen. Estimer, cuider. Arbitris, ex stimare, puta-
re, opinari, scri, autumare, sensere.

Achta. I estime, ou ie pris. Arbitror, ex stimo, in existi-
matione habeo.

Item verlozen te zijn/ ende geen hope meer daer toe
hebbē. Estimer pour perdu, sans en auoir plus d'espoir.
In perditiis & desperatis habere.

Achta hem seluen onweerdich. Il s'estime indigne.
Deputat se indignum.

Achta dat al voor ghewin. Il estime tout cela gaigna-
ge. Id amne depusat esse in lucro.

Achta een eerlick man achten. Estimer homme de bien.
Pro viro probus habere, bene ex stimare de aliquo, censere aliquem
cum probum.

Achta vriendschap oft weldact achten. Estimer plaisir,
a bientaict. Pro beneficio habere.

H T E N/ oft acht hebben/ mercken. Noter, auoir es-
tend, Merquer. Observare, notare, animaduertere.

Achtaen/ een foerck achten/ oft acht hebben. Auoir esgard à
quelque besougne. In opus aliquod vacare.

Achtaick op emich dinck acht hebben. Auoir songaux
gard à quelque chose. Observacioni operam dare.

Achtemandien diintich acht hebben/ oft achten. Prendre
ligement garde à aucun. Componere vulnus suos ad ali-

quem, spectare aliquem,

Nicht daer op hebter nicht op. Prengarde à cela. Ptu rids,
obserua, animam illi, gei adiubata.

Achthebber op emich dinck. Qui prend garde à quelque
chose. Animaduertor, inspeller, spysay.

N E R G N E S S op achten. Ne le chaloit de tien. Negre
genet habere, nil pensi habere, ne digunt quidem patrige tenu-
rem aliquam.

Mergens voor achten. N'en faire compte, estimer pour
rien. Neu facere, faciasse.

Ich en achtes niet. Le n'en tien compte. Nullus ergo huius
non facie, facias.

A C H T E N / van weerdien houden. Tenir en honneur
auoit en reputation. Commendare, in estimatione habere,
putare, penderre.

D'en soo veel als d'ander achten. Estimer l'en autant
que l'autre. Ponere in equa, vel par laude.

Hooch oft seet achten. Fort estimer. Magnificare, magni-
pendere, magniputare, multiplicare, magis vel magna estimare,
dignas.

Hem seluen achten. S'estimer. Mirari se.

Niemanden achten dan hem seluen. N'estimer que soy.

Ducere pre se neminem, vel putare, infra se omnes ducere.

Ich achte dat soo veel oft ghy't my ghedaen hadst. Je
l'estime autant comme si tu me l'avois faict. Id tua acti-
o, ut milii à refactum fuisse.

Niet achten emich dinck. N'estimer rien quelque chose.
Nauis facere, nihil facere, pro nihil putare, proutibus ducere vel
ducere, nullo loco numerare rem aliquam.

Ich en achte dat niet. Le n'estime pas cela. Id nihil puto, vel
pro nihil.

Ichi en achtes niet een hayt. Le ne l'estime pas un poil.
Pili non facio.

Men acht hem niet. On ne l'estime point, on n'en tient
cointe. Non estimatur, nihil sit, non est in precio, non reputatur.

Men acht sijn songe voor hoouerde. On estime la si-
lence pour orgueil. Silentum suis in superbiam vertitur.

A C H T E N / schatten. Priser la valeur d'une chose. A estimare,
estimationem, iudicium, res, facere, censere, apprécier, taxare.

Achtinge/ meyginge. Estime, cuideinent. Arbitrale, iusti-
matio, automato.

Achtinge/ schattinge. Prise, estimation. A estimatio, iudi-
cacio, censio, us.

Achtaem. Estimable, notable, ou à estimer. A estimabilis,
obseruabilis, vel obseruandus, estimandus.

Achtesatmheit. Estimation, soing, reputation. A estimatio,
cura, reputatio.

Achter. Derriere. Post, retro. Ende werdt by de Neder-
duytsche Verba ofte woorden gestelt hem scheyde-
de in de Conjugacie/ weymich wagenomen. Et se co-
pose en Bas-alleman avec les verbes, le separant en la Co-
jugaison, excepté bien peu. Et componitur cum verbis ten-
tonicis, separando se in Conjugatione, paucis exceptis. Ach-
terlaten/ ich latt achter, &c. Le laisse derrière. vidé in-

fid.

¶ De Neder-duytsche Sprake, in't François
ende Latijn ouergheset.

Le langage Bas-allemant traduict en
François & en Latin.

A	¶ We ce. Vn alphabet. <i>Alphabetum.</i>	quem spellerare ali quem.
	¶ Beete tonghe. Abecedaire, apprenant son abecé. <i>Alphabeticus, clementarius parr, elementa prima dicens parr.</i>	Wcht daer op/hebber nicht op. Prengarde à cela. <i>Hoc videt,</i> <i>obseruat, minimum illi regi didicere.</i>
	Den Abece lerrē. Apprendre son Abe- cé. <i>Dicere elementa.</i>	Achthebber op eenich dinck. Qui prend garde à quelque chose. <i>Animaduicer, inspecter, exponi.</i>
	ghoye. Abbaye. <i>Abbatia, crastinum, canobiarium.</i>	N a g n i s s op achten. Ne le chaloit de rien. <i>Ne quis genter habere, nil pensilabere, ne digitum quidam portare, et rem aliquam.</i>
	zoolie. Abbeisse. <i>Abbatis, antiseta, antiseta.</i>	Merghebs voor achten. N'en faire compte, estimer pour rien. <i>Nasci, scire, sciscire.</i>
	ght. Abbé. <i>Abbas, consolarcha, antiseta gen, comisierarcha.</i>	Ick en achtes niet. Je n'en tien compte. <i>Mihilpende, Juxta non facio, sciscio.</i>
	zbel. aberboom. Aubau, tremble, ou peuplier blanc. regulus albus.	A C H T E N / van werten houden. Tenir en honneur auoir en reputation. <i>Commendare, in estimacione habere, putare, penderere.</i>
	abeten. dat van abeelen is. d'Aubau, ou de tremble. <i>Pes picea, et, um.</i>	D'een so veel als d'ander achten. Estimer l'en autant que l'autre. <i>Ponere in equa vel par linea.</i>
	Prote. idone, habile. <i>Apposans, concinnus, accommo- datus, habitus, galenos.</i>	Hooch, oft seer achten. Torrefimer. <i>Magnificere, magni- ficere, magniputare, multiputare, magis vel magno effonare, dignari.</i>
	achepte. Propreté, & bien seance, ioliueté, elegance. <i>Ha- bitus, unciatia, condecoratio.</i>	Hem seluen achten. S'estimer. <i>Mirari se.</i>
	abecht. Proprement, ioliment, elegamment. <i>Condecorer, apt, apposite, concinne.</i>	Niemanden achten dan hem seluen. N'estimer que soi. <i>Ducere per se non enim, vel putare: infra, je omni ducere.</i>
	Ihsoueren/ontslan. Absoudre. <i>Absoluere.</i>	Ick achte dat so veel oft ghyt my ghedaen habst. Je l'estime aurant comme si tu me j'avois fait. <i>Id tua acri- pio, ut nihil à te factum pucem.</i>
	Absmeren/ &c. vide Afsouden.	Niet achten eenich dinck. N'estimer rien quelque chose. <i>Nasci, scire, mihil facere, pro nihilo putare, pronihilo dicere, et declarare, nullo loco numerare rem aliquam.</i>
B C.	Iccoderen/ouereencomen. Accorder. <i>Concordare, assenti- re, sanctentire, conuenire.</i>	Ick en achte dat niet. Je n'estime pas cela. <i>Id nihil puto, vel pro nihilo.</i>
	accordt. Accord, concorde, consentement. <i>Consensu, us, pa- cium, consensu, conuentio.</i>	Ick en achts niet een hayz. Je ne l'estime pas vu poil. <i>Pili nos facio.</i>
	Iecuschen/besculdigen. Accuser. <i>Accusare, incusare, deferre.</i>	Hem acht hem niet. On ne l'estime point, on n'en tient cointe. <i>Non estimatur, nihil sit, non est in precio, non reputatur.</i>
	Iecusatie/ accuseringhe. Accusation. <i>Accusatio, incusatio, delatio.</i>	Hem acht sijn swijge voor hoerendic. On estime la si- lence pour orgueil. <i>Silencium ius in incepibium veritatis.</i>
	Ichtbaer/achterbaerlick. Estimable, honorable, prisable. <i>estimabilis, et, spellerabilis, e.</i>	A C H T E N / schatten. Priser la valeur d'une chose. <i>Assema- re, estimationem alius uici facere, censere, appreciare, taxare.</i>
	Ichten/meynen. Estimer, cuider. <i>Arbitrari, existimare, puta- re, opinari, teri, cunctumare, censere.</i>	Achtinge/ meytinge. Estime, cuidelement. <i>Arbitratio, existi- matio, cunctatio.</i>
	Ich achte. L'estime, ou ic prise. <i>Arbitror, existimo, in existi- matione habeo.</i>	Achtinge/ schattinge. Prisee, estimation. <i>Assecuratio, ini- ciatio, censu, us.</i>
	achten verlozen te zijn/ ende geen hope meer daer too- hebbe. Estimer pour perdu, sans en auoir plus d'espoir. <i>In perdita & desperata habere.</i>	Achtsaem. Estimable, notable, ou à estimer. <i>Asimabilis, obseruabilis, vel obseruandus, estimandus.</i>
	Wy acht hem seluen onweerdich. Il s'estime indigne. <i>Deputat se indignum.</i>	Achtsaenhept. Estimation, soing, reputation. <i>Asimatio, cura, reputatio.</i>
	Wy acht dat al voor ghewin. Il estime tout cela gaignaz- ge. <i>Id unne deputat esse in lucro.</i>	Achter. Derniere. <i>Past, retro.</i> Ende werdt by de Neder- duytsche Verba ofte woorden gesetet hem scheyde- de in de Conjugatione weynich wigenomen. Et se co- pose en Bas-alman avec les verbes, le separant en la Co- nugaison, excepté bien peu. Et compounir cum verbis et re- sonantibus, separando se in Conjugatione, partis exceptivis. Ach- terlaten/ ick laet achter. &c. Je laisse derriere. vide in- fida.
	Voor eeneclick man achten. Estimer homme de bien. <i>Pro vico problo habere, bene existimare de aliquo, censere aliquo rum probum.</i>	A
	Voor briedtschap oft weldaet achten. Estimer plaisir, ou biefaict. <i>Pro beneficio habere.</i>	
	A C H T E N / oft acht hebben/ mercken. Noter, auoit el- gard, Merquer. <i>Obserware, notare, animaduertere.</i>	
	Op een werck achten/ oft acht hebben. Auoir esgard à quelque besloegne. <i>In opus aliquod vacare.</i>	
	Oftschlick op eenich dinck acht hebben. Auoir songaeux elgard à quelque chose. <i>Observationi operam dare.</i>	
	Oppermanden blijstich acht hebben/ oft achten. Prendre diligement garde à aucun. <i>Componere vulnus suos ad aliz-</i>	

Achter de hond. *Videlicet*. Qui va derrière. *Possidit a. om.*
 Achter de hond. Derrière le chien. *Possidit a. om.*
 Qui arbre. Par derrière. *Bal d'arbre.*
 Qui arbre gréfement. Script à rouer. *Scriptum*
 à rouer.
 De achterde. La plus derrière, le dernier lassant. *Possidit
a. om.*
 Des achterde voes steten. Matte le dernière devant. *Or-
gues sonores.*
 De achter de. Tout le dernier le postreme. *Omnis
postremus.*
 Achterdijnd. Demeure derrière. Remise, recouvrement,
 Très bonne arbre. le demeure derrière. Remise, entre, vel
 entre mense.
 T' es achteren bissu. Demeure de reude. *Reliquarii. vide
Reliquies.*
 De achter my ten achteren / oste. Dep is my t' achter. Il
 n' est de reude. *Nihil debet.*
 Achterdoel. Dommage, préjudice. Damnum, detrimentum,
 inimicorum, iura, praesumere, dispendium, *vide Schade.*
 Sander pensas achterdeel. Sans le préjudice d'aucun,
 sans tout quelconque inconvénient.
 Des achterdensten. Vue arrièrepensy, déßiance, double,
 concurrence. Différence, discord, disputes, suffrages.
 De en heft gien achterdenken. Il n'a pas loing de
 l'admettre. *Rerum suorum inveniuntur est.*
 achterdenken. Arrièrepenser, discier, doubter. *Diffrui
rebus, vel diffidere, dubitare, sufficiari.*
 Achterdeutz. L'heure de derrière. *Possidit, possiditum.*
 Achtergaen. L'est heure de derrière. *Possidit, possiditum.*
 Ton achteren gaen. Aller en arrière, appourir. *Depaspera-
re, adstringere.*
 Van sun iheren ten achteren sijn. Etre arrière, ou en
 arrière de la belongue. *Retardare al' opere.*
 Achtergaen. A confluence, arraindre en allant. *Afsequi, con-
fugi.*
 Ic' s' achterbate. Je traînais. *Conferre.*
 Yemanden achterhouden mit loopen. Accueillir aucun, des
 vaincus, ou pâiller aucun à courrir. *Cari' aliquem superare,*
 præsumere, invenire.
 achterhalting. Restrainement, dénuancement. *Affutus,*
confusio.
 achter hem. Derrière lui. *Possidit cum, retro se ponit.*
 Achterhonden. Tenir en arrière, retenir, ou empêcher.
 Detinere, restringere, vel impediere.
 Ich achterhoudt. oſt. *Proinde achter.* Je tiens en arrière.
 ic' rel' roe, ou l'empêche. Detinere, restringere, vel impediere.
 achterhouding. Déception, retronon, ou empêche-
 ment. *Distractio, præmissio, impeditio.*
 Achterhalo. arrièrepouing. Diffamation, délation,
 blasme ou l'abuse d'autrui. *Diffamatio, detraction, blas-
phemia, injuria.*
 achterklappen. Diffamer, mesdire en absence, blasmer,
 déclarer. *Diffamare, denuntiationem, detracere, blasqui-*
re.
 Ich achterklapper. Je mens, je déclare. *Diffamo, detrac-
to.*
 achterklapote. Diffamateur, détracteur. *Diffamator, detra-
ctor.*
 achterlaten. Omettre à dire ou à faire. *Omittere, prætermitt-*
re.
 Achterlaten. Omettre à faire. *Omittere, prætermittre, ag-
ministrare.*
 Achterlaten. I' omets, je délaïsse. *Omitto,*
 achterlaten. Omis, claire. *Omis, prætermissio, ag-
ministratio.*
 Achterhem achterge' at. Je l'ay laissé derrière. *Illi-
sum*

Achtermade. *vide Ergroen.*
 Achter malikanderen. *veruolghebeng henen.* Particulier
 text, tout de rang, ou d'en hi, consecutivelement, ou
 pres l'autre, tout d'un train, tout de suite. *Particulier*,
 consister, décevoir, ordre, continuer, suivre. *successio, con-
sister, deceper, ordine, continuare, suuimus, pro-*
 Achternoen. Après midi, apres dinner. *Vespere, post-
meridiun, à midi.*
 dat achternoens eten. Le reciner, le goûter. *Mernedys,*
tecum.
 Des achternoen eten. Reciner. *Mercedam sumere.*
 Achter rugge segghen. Dire en derrière le dos. *Dorsum*,
 dorsale.
 Achtersiel. Artierage. *Reliquia, armaria reliquiarum.*
 In achterstil bluuen. Demeurer en arrêtage. *Reliquia,*
 Digest, reliquiarum custodere.
 Die in achterstel ofte t' achter dufse. Qui demeure et
 arrêtage. *Reliquiarum.*
 Achtersellen/achtersetten. Meute en attire. *Praeponi,*
 retromittere.
 Achter volghen. Suivre de rang, *Consequi ordinem, vel in
mata fieri.*
 achtervolgens. Ensuivamment, Consequenter.
 Achterwaren. Garder femme en couche. *Curas propriae,*
 achterwaerisse/ achterwaeristere. Garde d'accouchée,
Castris purpere.
 Achterwaerts. A reculons, en arrière. *Retrusum.*
 achterwaerts bucken/ oſte bryghen. Courber en arrière.
re. Curvatio diversum.
 achterwaerts deyzen. Reculer en arrière. *Retradere, vel
refere, recedere.*
 achterwaerts desynghe. Reculement en arrière. *Reflux,*
re.
 achterwaerts dijnen/ achterwaerts stouwen. Chasser
 & pouiller à reculons, ou en arrière. *Repellere retrorsum,*
 achterwaerts gaen. Aller à reculons. *Retrorsum, retrorsum, re-*
trò refiri, retrorsum, gradum refiri, pedum refiri,
 achterwaerts to houden. Detenir, tenir en arrière, receler,
 ou empêcher quelque chose. *Detinere, supprimere, silen-*
pedire.
 achterwaerts kruppen. Ramper ou se trainer à reculons.
Retractare.
 achterwaerts leyden. Mener à part, en arrière. *Sentire vel
retrosum duere.*
 achterwaerts steken/ achterwaerts doen. Cacher, mu-
 er. *Condere, abscondere.*
 achterwaerts trekken. Retirer, tirer en arrière, tirer à part.
Retrahere, secessum trahere, miscere, removere.
 achterwaerts vlieghen. Voler en arrière. *Retra volere,*
 achterwaerts wichen. Reculer en arrière. *Recedere, retrac-*
cedere.
 Achterwetflan. Regimber, frapper du derrière. *Calamus,*
recolatus, vide Willeam.
 achterwetflande bestie. Bestie rebue, qui rue du derrière.
 achterwetflande animal. *Retractione & colicibus animal.*
 achterwetflaminge. Regimbement. *Calatatus, us.*
 achterwetflaren. Eschapper, ouz'en aller par derrière, ou
 ioner banqueroute. *Excedere, retrahere, vel cedere crederiorum,*
cedere seco, decipere.
 Achter hebben. *vide Achten.*
 Achter hemen. Prendre garde. *Conspicari.*
 Achter hent. *vide Achten.*
 Achterleye. De huet sortes. *Ostegours.*
 achter dubbel. Huit fois au double, octuple. *Ostegours, pro-*
de Achtsig. Le huitiesme. Ostegours, us.

Achternaude. *vide* Wigroen.
 Achter molkanderen/veruolghena henen. D'etra com-
 tecum, tout de reng, ou d'u fil, confectionement
 pres l'autre tout d'en train, tout de suite. *Fuscom-*
tegumentum, drincop, ardine, continenter, continuo aperte,
 Achternoen. Apes huid, apres distier, l'et merde, ap-
 preendum, a mirriele.
 dat achternoens eten. Le reciner, le gomfier. Merendam
 secum.
 Wo achternoen eten. Reciner. Merendam fument.
 Achter rugge seghen. Dite en derriere le dos. Glan-
 derelate.
 Achtersel. Arrièrage. Reliquia, orion, reliquiae.
 In achtersel blouen. Demeurer en arrièrage. Reliquie,
 Digest, reliquia, conservare.
 Die in achtersel ofte achter bloft. Qui demeure,
 arrièrage. Reliquiae.
 Achtersellen/achtersetten. Mettre en arrière. Pissare,
 retromittere.
 Achter volghen. Suiure de reng. Consequi ordine, vel
 mutata serie.
 achtervolghen. Ensuiamment. Consequenter.
 Achterwaren. Garder femme en couche. Curare puerum.
 achterwaerisse/ achterwaerystere. Garde d'accouchée.
 Curatrix puerorum.
 Achterwaerts. A reculons, en arrière. Retrasum.
 achterwaerts bucken/ ofte bughen. Courber en arri-
 re. Curvatus diversum.
 achterwaerts deysen. Reculer en arrière. Retractare, pale-
 rese, recedere.
 achterwaerts delysinghe. Reculement en arrière. Recesse,
 us.
 achterwaerts dijnen/ achterwaerts stouwen. Chalfer
 & pouler à reculons, ou en arrière. Repeller, retrahere,
 achterwaerts gaen. Aller à reculons. Retrogradi, retrahere,
 retrofieri, retrorsum, gradum referre, pedem referre.
 achterwaerts honden. Detinir, tenir en arrière, eccler,
 ou empescher quelque chose. Detinere, suppressare, vallo-
 pulire.
 achterwaerts lituppen. Ramper ou se traîner à reculons.
 Retractare.
 achterwaerts lyden. Menir à part, en arrière. Scissum vel
 retrorsum ducere.
 achterwaerts steken/ achterwaerts doen. Cacher, mu-
 erer. Condere, dispendere.
 achterwaerts trecken. Retirer, tirer en arrière, tirer à part.
 L'etraire, scissum trahere, amboe, semouire.
 achterwaerts vlieghen. Voler en arrière. Retro volari.
 achterwaerts wichen. Reculer en arrière. Recedere, retrac-
 tare.
 Achterwetslari. Regimber, frapper du derrière. Calcitare,
 reculitare. *vide* Wetslari.
 achterwetsleende bessie. Bette retue, qui rue du derrière.
 Reculans & calcitare cum annul.
 achterwetslanninge. Regimbement. Calcitatum.
 achterwetslanninge. Achterwetslanninge, ou s'en aller par derrière, ou
 ioner banqueroute, fraudare, retrahere, vel recedere credidurum,
 cedere serv, decipere.
 Ach hebben. *vide* Achten.
 Ach nemmen. Prendre garde. Confiscari.
 Ach et r. Huic, Olla.
 Achtertloope. De hout fortes. Otto genra.
 Achtertloope. De hout fortes. Otto genra.
 acht duubel. Huic et loo du double, octuple. Octuplus, a, em.
 de Achtsse. Le huic et loo. Ottus, a, em.

N C N.

Achtert. Dixhuit. Onder in, dundurqint.
 Achteren/achteren ressen/achterenwerf. Dixhuit
 per archedien. Dixhuitain, Dunderesfamant, a, um.
 Achterhuis. Lederhuiselme. Decimus etiam, dunders
 t, vintich. Vingt & huit. Vinti o, le, dundertrigat.
 Achterwintich mael. ac. Vingt & huit fois. Dundertrigat.
 Achterdenech, trente & huit. Triginta etio, dunderquadra
 t, vintich.
 Achterdenech mael/ achterwintich ressen, ac. Tren
 & huit fois. Dunderquadragatis.
 Achterdenech. Le trente & huitiesme. Trigesimus
 etiam, a, um.
 Achterveertich. Quarante & huit. Quadragesima & olla,
 dunderquagata.
 Achtervifch. Cinquante huit. Quinquaginta & olla. Et
 am des autres, en mettant le moindre nombre devant:
 et contrarie des Fran^cois. Et sic de aliisnum minus numer
 um prius loco ponunt Tentones, quem posteriori locum Galli.
 Achtertich, ofte achtertich. Octante, huicstante, quatre
 vingt. Octoginta.
 Achtertich mael. Et. Octatiesois, quatrevingtfois. ologies.
 de achtertich. l'Octatiesme, huicstantiesme, quatrevingt
 tichme. Ologiesimus, a, um.
 Achtertachich. Octante huit. Duodenaginta, ologinta
 a, um.
 Achthondert. Huietcent. Ollingenta.
 D'achthondertse. Le huicstcentiesme. Ollingentesimus, a,
 um.
 Achtmal/achterwerf. Huidtfois. Ollies.
 D'achtse deel. l' Huicstiesme partie. Octava pars.
 Acker. Champ, terre labourable. Ager, suadus, campus, a, um.
 vide etiam Landt.
 ackern. Petit champ. Agellus, ruseulum.
 Een bruchbarem acker. Un champ fertile. Optimus, rel
 friger ager, rui saturem, crassus ager, ferax fertili ager.
 acker die neerflecke ghebouwt is. Champ qui est foin
 gueulement labouré. Cultissimum rus.
 acker die littel brychten draecht. Champ qui porte peu
 de fruit. Malignus ager.
 acker die van dragen ophoudt. Champ qui cesse de por
 ter. Effretus ager.
 Akers die onghebouwt wesende/ boi onstrukyts ende
 brytisse zyn. Chaps qui (faute d'estre labourez) sont
 pleins de mauuaises herbes & ordure. Squalentia arua.
 Scheerdien acker. Champ labouré. Aruum, eversus capu.
 Ulyachtinghen acker. Champ argilleux ou boueux. Ar
 gallosus ager, latus ager.
 Aker aen den onsen stootende/ ofte liggende. Champ
 bouillant ou roignant au nostre. Conterminus ager.
 Tottenacker behoorende. Appartenant au champ. Agr
 rum, a, um, rurale, ie.
 Akerbow/ackerbouwinge/ ackeringe/lantwinninge.
 Labour, ou labourage de champs, cultuation. Aratio,
 agricultura, georgia, cultura agrorum.
 Botchen van ackerbouwinghe. Liures traictans la cul
 tuation de champs. Georgica, orum.
 Akerbouwen/ ackeren/lantploeghen / landtwinnen.
 Aker, cultiver, labourer la terre. Arare, exarare, proculdere
 terram.
 Du acker ander werf bouwen. Labourer le champ pour
 la seconde fois, relabourer. Nouave agrum.
 Akerbouwer/ ackerman/ lantwinner. Laboureur de

N D.

champs. Arato, agricultor, agricultura, solanus, terram.
 Ackermeter. vide Lantmeter.
 Ackerneust. Fens, haue, ou fumir à fumer la terre. Pl
 um, fumare.
 Ackerneisen. Fumer la terre, ou les champs. Siccator a
 grum, siccificare agrum.
 Aen achter. On labourel la terre, aratura.
 Ackerwoe. Vu fenton. Sulcus, vide sulcze.
 Ackerwoen. Seillomer la terre. Solare, impacare.
 Achten/achtenboom/abut/ wilben blatt. Hicchio, plu
 lis, domine, hebe.
 Achte/achtlaginge in't rechte. Action en droit. Allo.
 Aduer/oste Ader. Vne vipes, serpent. Vipers.
 Addere gelachte. Logée de vippes, Graecaria viperatum.
 Adel, vde Edelheit, ac.
 Adem/Assem/oste athenem. Haleine, respiration. Halius,
 inhalitus, respiratio flumen.
 Amdinade acem/oste Assem. Vnante haleine. Graecian
 lies, graecias oris, graecolentia halitus, un genus ex ea.
 Al met eten aden. Tout d'une haleine. Vno spiritu.
 Ademachtich. Haleineus, haletous, respirabile. Respirabi
 lis, le.
 Ademader/Slachader. Artere, veine ou gist la respi
 ration de la vie, le pouls. Arteria, pulsus, vena, vena.
 Ademborsfich/koxt van asem. Court d'haleine, pouls.
 Afflomaticus, inhalator, anhelos, inspiracio.
 Adem onthouden. Retenir son haleine. Halitum compri
 more, animam continere.
 adem verhalen/adem daten/Sicha verblasen. Aspirer &
 respirer, reprendre son haleine. Halitum recipere, vel aus
 sum recipere, respirare, animam subducere.
 Ademen/oste achen. Halener, haleter, tendre haleine.
 Spirare, halare, exhalare, inhalare,flare.
 Ademagat/ademloch. Soupiral, trou par ou sott l'ha
 leine, ou l'air, spiramentum, fissuram.
 Ademtocht/ademunghe oft asemunge. Respiration d'ha
 leine. Halatio, exhalatio, spiramentum.
 Korten adem. Courte haleine. Angustus spiritus, sufficiens,
 diffusa.
 Ader. Vne veine. Vena.
 aderben. Petite veine. Venua.
 aderachtich. Veinu, plein de veines. Venosus, a, um.
 A D E R E N. Van gout ende siluer. Veines d'ot & d'argé,
 Veine auri & argenti.
 Witte langhe aderen in de steenen. Veines de pierres lon
 gues & blanches. Venie, arum.
 Aderen in maskanderen gheblochten en ghebonden.
 Veines entrelasées & pliées l'un par mi l'autre. Vene et
 arterie toto corpore intesta.
 De aderen slan/oste kloppen. Les veines battent. Mican
 vena, vel saliant.
 Aderlichs/aderdracykens inde bladerē der boontē. ac
 Petites veines, ou filets es feuilles d'arbres, &c. Fibre, si
 re renam, detrahere sanguinem, scindere, se
 nam, sanguinem detrahere renis.
 aderlater. Saigneur de veines. Siffor venarum, extralet s
 guinum.
 aderlatinghe. Saignée. Detrallia sanguinis, emissio sangu
 reo scilio, phlebotomia.
 Adick, vide Achten.
 Administratie/vide Vendieninghe.
 Aduerspartij. Partie aduersa. Aduersarius, par
 pas d'uersa.

loer, zelvloer.
 gheerloer, talerloer, Zelvloer.
 Somme. Vo nac Somme.
 Jemisse ouer het manne. Iste gehangt. Nervis auf juel
 genoemt. In de oren, in den oren.
 groefien artsenen. Verlachter. Conus si urol.
 Ee en sondes ghecompen heeft. Qui a les uers retinez.
 ghecompen, et am.
 genotringinge, spader, ou retrement de oers. Spadine,
 fere spadine.
 Dierende mitz staufwen heeft. Qui a mal aux nerfis.
 Nervosum.
 genotrichie, vol genotwin. Nervosus, plein de nerfis.
 Nervosum.
 en Jene. En si oerribel. Crelam, vnde Dilie.
 genot d'istien, Cruler, saluer, Undres, incertere. vnde
 Giften/est tenzen.

Zuer. Porne souille, ou larpette. Fabula, scorpion. vnde
 Buchel.
 Zroet, vore, Sinten.
 en Zure, ofte uirtuen. Vu eiron, Acoru, eliron, anis, vore
 mucus, & que moies austru m'eluan.
 Ich en heb niet een zure. (Maner van syzchen.) Je
 n'ay rien qu'loit. Nihil propon habeo, nihil quicquid habeo.
 Ich en weget niet een ure af, ieu en lay tie qui soit.
 nihil omnium de his jor, hand quicquam sio.
 Zoet van de schouwe. De la soye de chemince. Felige,
 vnde Dect.
 Doamen, vore, Doomen.
 Doos, doote, Ande, lec. Aclu, a, om.

Zul/oste clissen. Vne al, inc. subula.
 Zutte. Vu creped. Trop, dedu.
 Zup van den boge. Le eten ou l'oeche d'un arc, auquel
 on met la corde en le bendant, ou le eten de la fleche.
 Crena arcu, vel figura.
 Zupcozen. Aller tout chagrin, aller tout songeant &
 morne. Tristam incidere, dentifis austriu incidere, anxiu
 eff.

zumloech. Chagrincur, Anxiu, felicitu.

Zupsel. Huluz.

Zwyp/royer Sweep.

Zude. De la soye sericum, bombyx.
 Zuden/dat van zyde is. Qui est de soye. Sericum, bombyci-
 mus, lana.

zyne lobien. Drap de loye, sericum.
 sphyncteue. Vlelement de loye. Serica uello.
 Ziet niet gehalde. Vello de loye. Sericum.
 Zoen naevet. Zpon. Spauere wt in mortier. Zben me-
 tier. Coulour de loye, lieue de loye, concrece de loye,
 telle de loye, creme.
 zybensticker. Broden de loye. Sericatum, phrygia, capillar,
 plomaria, bombazum.
 zonen zwart. Vera soye, Bombyx.
 Zugen. Voyer, Dogen.
 Zun/ost wesen. Elce, Eje, et, en, en, en.
 Zul ben. Le lori som.
 Zup zit. Vone, omen, Ee.
 Zyn ic. Il est, Ee.
 Zy gheleden zo zan. Nouf somme, &c. somme, &c.,
 sun, &c.
 Zuech zan/royez Zuech.
 Zochomende sun. Qui est a vent. Fere.
 Zeyen/ondre uer lisan y lont point. Ven, en, non, lisen,
 defont.
 Zie zan fal. Qui sera. Qu'era, adser, fatus.
 Zic enge plactse sun. Estre en quelqu'licu. La alius les
 adfiz.
 Zier zan. N'estre point. Non issi, vti desse.
 Zinde. Estant, Estant, eos, exstent.
 Zet ic. Soit, sit.
 Zet ic goet oste quare. Soit bien ou mal. Re leue, et, zon
 zella.
 Zecem dat sake dattet also zo. Prez le cas qu'il soit ain-
 si. Age porro, best.
 Het ic also. Qu'il soit ainsi, ou ainsi soit il. Aven, fite.
 zue willekom. Sois le bien venu, de l'auant ales, expell, ou
 ven, saluum te aduenire gaudes, spes adueni, gratia adae-
 tua, presentia se salua.
 Zijpen. Couler, desgoutter, fuiture, manere. vnde Dijpen.

Zennmercht / datmen Z dichwilo geburcht in te
 plaatse van S. want S inde Nederlandische Duyt-
 sche tale werdt byhant wtgesproken als en Zint Le-
 tijn. Notez, qu'on vse souuent le Z au lieu de S, car S
 au langage de bas Alman se prononce comme Z en Latin.
 Nota, quod Z sepe surpetatur loco S, quia in Teutonice pro-
 fatur ut Z Latine.

FINIS.

Gedrukt Antwerpen ten huyse van Christoffel Plantijn des Coninckis drucker int
jaer M. D. LXXIII. den xxix^{en}. Januarij.

A Anuers, de l'imprimerie de Christophe
Plantin imprimeur du Roy, l'an M. D. LXXIII.
le xxix. jour de Janvier.

Excudebat Antuerpiæ Christophorus Plantinus
typographus Regius, anno M. D. LXXIII. XXIX.
Januarij.



